

SOBRE LA TRADUCCIÓN

Ana Belén Martínez López

Universidad de Córdoba

Autor: Eugene Nida

Editorial: Editorial Cátedra (colección Lingüística). Madrid: 2012.

Reseña: Ana Belén Martínez López (Universidad de Córdoba).

Traducción-adaptación al español: Eugene Nida y María Elena Fernández-Miranda Nida.

Nº de páginas: 481 páginas.

ISBN: 978-84-376-2978-0.

Esta monografía de Eugene Nida supone la publicación de una versión actualizada en español de dos de sus obras más importantes sobre traducción: *Toward a Science of Translating* (de E. Nida) y *The Theory and Practice of Translation* (E. Nida y Ch. Taber).

El primer libro, que compone ahora la primera parte de esta monografía (*Hacia una ciencia de la traducción*), no se ha traducido nunca al español, mientras que *Teoría y práctica de la traducción*, que ahora compone la segunda parte de esta monografía, fue traducido al español en 1986 por A. de la Fuente Adánez para Ediciones Cristiandad.

La primera de estas obras, titulada en español en la presente edición *Hacia una ciencia de la traducción*, es una obra pionera y de importancia capital en la traductología contemporánea y ha servido, entre otras cosas, para la propia configuración de la Traducción e Interpretación como área de conocimiento independiente. Tal y como apunta el autor en el prólogo (E. Nida, 2012: 9):

ha sido utilizado por toda clase de traductores y durante un período de tiempo muy extenso, desde su primera publicación en 1964 hasta nuestros días, algo que ni el propio autor ni el editor podría prever. Muchos de los aspectos de este libro han servido como conceptos centrales que se han ampliado en tres volúmenes suplementarios: *The Theory and Practice of Translation* (1969), traducido en sus aspectos esenciales en el presente volumen, *From One Language to Another* (1986), escrito en colaboración con Jan de Waard y *Contexts in Translating* (2003).

En cuanto a la segunda de estas obras, *Teoría y práctica de la traducción*, la traducción que aquí se presenta ha sufrido algunas modificaciones con respecto a la obra original de 1969 y a la versión en español publicada por Ediciones Cristiandad en 1986. El autor lo explica, en los siguientes términos, en el prólogo (E. Nida, 2012: 9):

De este último hemos eliminado los ejercicios y problemas concebidos especialmente para traductores de la Biblia, con el fin de que el texto pueda interesar a un público más amplio de traductores.

La diferencia entre una y otra obra tan bien son objeto de consideración en el citado prólogo. El autor lo expone de la siguiente forma (E. Nida, 2012: 9):

El primero de estos libros describe los componentes más importantes de la traducción, mientras que el segundo describe el conjunto de procesos que realmente se emplean al traducir: análisis, transferencia, reestructuración y comprobación de la traducción.

La estructura resultante de la monografía titulada *Sobre la traducción* comprende los siguientes capítulos, divididos en dos partes:

Primera Parte. HACIA UNA CIENCIA DE LA TRADUCCIÓN

Capítulo 1. Introducción

Capítulo 2. Introducción a la naturaleza del significado

Capítulo 3. Significado lingüístico

Capítulo 4. Significados referenciales y emotivos

Capítulo 5. La dimensión dinámica en la comunicación

Capítulo 6. El papel del traductor

Capítulo 7. Los principios de la correspondencia

Capítulo 8. Tipos de correspondencias y contrastes

Capítulo 9. Técnicas de ajuste

Capítulo 10. Procedimientos de traducción

Segunda Parte. TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Capítulo 1. Un nuevo concepto de la traducción

Capítulo 2. La naturaleza de la traducción

Capítulo 3. Análisis gramatical

Capítulo 4. Significado referencial

Capítulo 5. Significado connotativo

Capítulo 6. Transferencia

Capítulo 7. Reestructuración

Capítulo 8. Comprobación de la traducción

Esta monografía, precedida por un prólogo, se cierra con 5 apartados más, que responden a los contenidos siguientes:

Apéndice. Desarrollo de una teoría de la traducción

Versiones de la Biblia citadas en el texto

Agradecimientos

Bibliografía

Glosario

Índice analítico

Hay poco más que decir sobre estas dos obras de Nida, con las que muchos de nosotros hemos comenzado nuestra andadura como alumnos de Traducción y de Traductología. Es muy de agradecer el esfuerzo realizado en la traducción al español de ambas obras y en la actualización de los ejemplos ilustrativos de la segunda.

No me cabe ninguna duda de que esta versión en español seguirá siendo una obra de referencia ineludible para muchos traductores y traductólogos, al igual que las dos obras originales en inglés, que han servido de manual y de obra de referencia a varias generaciones de traductores y traductólogos en todo el mundo desde su publicación inicial en 1964 y 1969, respectivamente.